

Reseña.

**GARRIDO GALLARDO, MIGUEL ÁNGEL:
Diccionario Español de Términos
Literarios Internacionales (DETLI). Elenco
de términos. Prólogo de Pedro Luis
Barcia. Buenos Aires, Academia
Argentina de Letras/ Union Académique
Internationale, 2009, 254 págs.**

FUENTES, Juan Héctor.

Cita:

FUENTES, Juan Héctor (2010). *GARRIDO GALLARDO, MIGUEL ÁNGEL: Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales (DETLI). Elenco de términos. Prólogo de Pedro Luis Barcia. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras/ Union Académique Internationale, 2009, 254 págs. Reseña.*

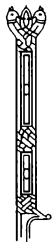
Dirección estable: <https://www.aacademica.org/juan.hector.fuentes/18>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p7gq/5Pm>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



Reseñas

peyote para inquirir al mundo o provocar la profecía; además hace una suerte de mixturas celestinescas que, insertadas en medio del lenguaje terrorífico del conjuro, parecen una parodia de la hechicería y mueven a la risa... (pp. 23-24).

Estudia posteriormente las figuras de Cortés y Moctezuma, la función que cumple el autor en el poema, la composición y recepción de la obra, para finalmente ingresar en el ciclo épico cortesiano que incluye la *Primera parte de Cortés valeroso* (1588) y *Mexicana* (1594) de Gabriel Lobo Lasso de la Vega, el *Nuevo Mundo y Conquista* de Francisco de Terrazas, *Las Cortesías* (ca. 1665) de Juan Cortés Osorio, *La Hernández* (1755) de Francisco Ruiz de León y la *México conquistada* (1798) de Juan Escóiquiz. Se incluye una tabla de "Abreviaturas" y una bibliografía consultada, además de dos apéndices: uno de la genealogía del autor y otro con los "Acontecimientos culturales, históricos y sociales de la Nueva España (siglos XVI y principios del XVII)".

Contamos, pues, debido a la tarea que, con extremo cuidado, realizó sobre *El peregrino indiano* Rodilla León, de un texto importante de la tradición épica culta colonial, profusamente anotado, que será útil tanto para el especialista como para el que se inicia en los estudios latinoamericanos.

DANIEL ALTAMIRANDA

IES N° 1 "Dra. Alicia Moreau de Justo"

IES N° 2 "Mariano Acosta"

Garrido Gallardo, Miguel Ángel, **Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales (DETLI). Elenco de términos**. Prólogo de Pedro Luis Barcia, Buenos Aires: Academia Argentina de Letras / Union Académique Internationale, 2009, 254 pp. ISBN 978-950-585-116-4.

Miguel Ángel Garrido Gallardo, el principal referente en lengua española de los estudios de Teoría Literaria, nos presenta un libro que es, a la

vez, una conclusión y un inicio. Conclusión, porque lo que ofrece es el resultado de una extensísima investigación por diccionarios, obras críticas y repertorios que le conducen a proponernos una lista, antes nunca constituida, de seis mil términos (todavía la propuesta queda un poco abierta para que, por fusiones o desdoblamientos, podamos disminuirla o aumentarla) que serán tratados en el futuro diccionario enciclopédico en que culminará el proyecto sobre el que viene hace años trabajando.

Y es un inicio. Según el prologuista, Pedro Luis Barcia, Presidente de la Academia Argentina de Letras, la obra diseñada en este volumen es "panhispánica en su latitud, pues comprende España, toda Hispanoamérica, Norteamérica y Filipinas, es colegiada porque hispanistas de todo el mundo aportarán lo suyo al magno proyecto, desde sus respectivas especialidades, es una obra de interés amplia, porque lo literario se enmarca en una perspectiva cultural, razón por la cual su validez va mucho más allá de los estudiosos de lo literario, filológico o retórico" (p. 16).

Al calificar de "español" el diccionario enciclopédico de términos literarios que se propone, el autor quiere significar que 1) se atienden todos los términos exclusivos de la cultura en español, aunque tengan poca o ninguna presencia internacional, 2) se presentan con mayor amplitud y profundidad que en las enciclopedias elaboradas en otros medios culturales los términos de singular importancia en la cultura en español, 3) se enfocan las voces generales con las ilustraciones y subrayados que requiere la perspectiva de la cultura en español, 4) además de los términos del griego y el latín, se estudian los de otras culturas que se han aclimatado internacionalmente (y también en la cultura del español). En pocas palabras, el *Diccionario español de términos literarios internacionales* incluye los términos del español y no todos los "internacionales", sino los que resulten plausibles o convenientes en un diccionario español.

La planta propone la división de los artículos en 4 categorías: "A) investigaciones: monografías de considerable extensión en las que los autores se comprometen a proponer su propia aportación a la cuestión, aunque se trate de una *quaestio disputata* (...), B) estados de la cuestión

originales sobre un tema que no presenta conflicto interpretativo (...) C) palabras singulares, o sea, términos que no conocen un uso universal (...) y D) descripciones breves, que no se limitarán, sin embargo, a simples definiciones de figuras retóricas sencillas o términos trillados" (pp. 24-25). Hay muchos términos que no tienen entrada propia en la enciclopedia, aunque todos deberán ser encontrados en una o más entradas dentro de esta obra concebida con una perspectiva explicativa e integradora.

El conjunto se distribuye en tres listados: los 493 artículos que tienen entrada propia; las 299 palabras o expresiones que no tienen atribuido artículo, pero que deberán tratarse con la misma organización y criterio que si lo tuvieran, aunque su desarrollo se integrará dentro de otra entrada; y los más de 5000 términos diseminados a través de las entradas principales. Se trata de un entramado, fruto de un diseño muy estudiado, que pretende conjugar la facilidad de la consulta alfabética con el rigor académico de exposiciones amplias y trabadas.

El volumen, además de elenco de términos, es un minucioso manual de instrucciones que resultará muy útil a quienes participen en el proyecto y a cuantos se propongan trabajar en ámbitos semejantes.

Y hay también una justificación que interviene en el debate sobre la necesidad de emprender una tarea de investigación como la que se adelanta y propone. Al compararla con otras obras, se pone de manifiesto el nuevo alcance y amplitud del diseño elaborado.

En comparación con el excelente *Diccionario de términos literarios* de Demetrio Estébanez Calderón, se observa con claridad, por ejemplo, la distinta amplitud, acudiendo a la correspondencia en el DETLI de las 5 primeras entradas: *Absurdo*, *Academia*, *Académico*, *Acción*, *Acento* corresponden así: "a ab origine, ab ovo, abajo, abecedario, Abenteuerroman, aberrante, abierta, abismo, abracadabra, abreviatura, abrupción, absolutismo, abstracción, **absurdo**, abulia, abundancia, abuso, abyecto, abyme, *Academia*, **académico**, acataléctico, accesorio, accessus ad auctores, **acción**, acción ascendente, acción de lenguaje, acción descendente, acción dramática, acción final, acción inicial, acción simbólica,

acclamatio, accumulatio, acéfalo, **acento**" (se ponen en negrita los términos que comparten ambos diccionarios). Afirma Garrido Gallardo: "Como he dicho, el DETLI intenta ser una continuación del diccionario [de Estébanez Calderón], pero según los criterios expuestos, en vez de cerca de 1500 términos redactados por una sola persona, abordamos la redacción de 6000 a cargo de 200 personas, coordinadas por un equipo de 10. Si culminamos con éxito nuestro intento, podríamos considerarlo con razón un homenaje que, además, no quita utilidad a la obra de consulta que hasta ahora manejamos" (p. 45).

La inclusión de la voz "abulia" (breve artículo, de categoría 4), que ha realizado para el DETLI Ciriaco Morón Arroyo y que Garrido Gallardo incluye como ejemplo modélico, ilustra de manera luminosa los resultados que se pueden esperar de la culminación de la tarea que comienza con el volumen que reseñamos. Veamos cómo lo comenta Garrido Gallardo:

Abulia puede estar presente en un diccionario de términos literarios internacionales y debe estar presente en un diccionario español. Es imposible dar cuenta de una importante dimensión de la obra literaria de la generación del 98 española y de sus continuaciones y reacciones (interiores y exteriores) sin tenerla en cuenta. No se trata de que se emplee ocasionalmente un término de una determinada psiquiatría en contexto literario, sino en la transmutación "literaria" que se produce del término que se inviste de unas connotaciones propias y constantes dentro del nuevo paradigma.

Nótese que no pasa lo mismo con el neologismo *voluntad*, de Unamuno, porque no ha conseguido un cierto estatuto de "común" que requeriría su inclusión en el listado y, si no tuviéramos en cuenta esta exigencia, no podríamos diferenciar terminología literaria de terminología *tout court*. Hemos visto que *acedia* es *abulia* en terminología moral. Sin embargo no aparece en nuestro diccionario. He aquí una ilustración de la dificultad de los límites, porque, en efecto, desde la Edad Media, *acedia* aparece no solo en los catecismos, sino también en mucha literatura

moralizante, precisamente como aparece *abulia* en los autores citados. La ausencia general del término en los diccionarios y obras colectivas contemporáneas nos ha disuadido de su inclusión, lo cual entraña la responsabilidad de atribuir más *literariedad* a unos textos que a otros de nuestra tradición cultural. Algo parecido podríamos decir de *tedio*, tampoco presente. Más, claro está, me parece, que *pereza* no es término literario, aunque se pueda intercambiar con *abulia* sin problema en determinados contextos y tenga el mismo contenido semántico que *acedia* (p. 60).

En la página transcrita se puede comprobar el gran trabajo que ha supuesto la labor de investigación que concluye en la propuesta de los 6000 términos, parte esencial del volumen. Además son numerosísimas las calas que podríamos hacer y nos indicarían lo que este elenco puede aportar a la historia crítica de la literatura (y la cultura en español). Una secuencia como *Ilustración/Iluminismo/Iluminado* y sus correspondientes tratamientos nos advierte de la importancia que tiene la propuesta para el diccionario español de términos literarios, pero también la trascendencia que encierra para el diccionario internacional con el que se deberá fundir al culminar el proceso. Siendo Garrido Gallardo redactor tanto del *Dictionnaire International des Termes Littéraires* como de la *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, podemos estar tranquilos de que la labor está en las mejores manos.

JUAN HÉCTOR FUENTES

IIBICRIT (SECRIT) – CONICET